
Riflessioni sull'uso dell'articolo definito in pavano

Andrea Cecchinato

1

Varie peculiarità della sintassi dei testi pavani sono già state oggetto di studi puntuali. Tale è ad esempio il caso dell'uso del doppio imperativo,¹ o del costrutto causativo,² o ancora della morfosintassi di *a'*, esito tipicamente pavano di EGO che diviene già in Ruzante, come nel padovano moderno, «indicatore pragmatico destinato a marcare gli enunciati nuovi».³

Si prende in considerazione qui una particolarità nell'uso dell'articolo definito.

Nel verso di Ruzante: *el ghe vorae el bel schiavento* (Bet., 175) «ci vorrebbe il bel randello» notiamo un uso dell'articolo determinato piuttosto inaspettato, perché ricade in un contesto in cui, con l'aggettivo *bello* anteposto al nome, in italiano come in dialetto, si utilizzerebbe l'articolo indeterminativo («ci vorrebbe un bel randello»).

Le occorrenze di questo tratto sintattico nel corpus dei testi pavani, e soprattutto in Ruzante, sono assai numerose:

1. Ess.: *va' cata el miego* (Past., 15), *va' piglia* (Past., 63), *va' intindi* (Bet., 449), *va' sbati* (Bil., 553) ecc., che si trova anche nel bergamasco di Ruzante: *Va' mangia* (Past., 113, 123). Si tratta del tipo *vattelapesca* attestato in altri dialetti italiani e nel toscano trecentesco: *va togli quel canestro* (Sacch., 358). Cfr. MILANI 2000, pp. 60-61 e note 15, 16; MIGLIORINI 1960, p. 212.

2. Ess.: *e sì me lagherè voltare | a ello* (Bet., 437); *farme ben covrire a ela* (Mosch., 625); *Làgate un puoco goernare a mi* (Fior., 767); *a' ve laghè così penzere a st'amore* (Piov., 895). Anche questo costrutto è attestato in testi due-trecenteschi sia veneti che toscani: *e sì se lassava pijare a çascauna persona che li voleva pijare* (Bibbia, 131); *ni cià mai lo re non se fexe cognoser a miser Galvan* (Trist., 106); *non ti fare pregare ne' suoi bisogni a colui* (Cert., n. 335); *elli si lasciò vincere a sua femina* (Benc., 55); *a lui ti fa aiutare, a lui ti fa i tuoi panni recare* (Dec., VIII, 7). Cfr. D'ONGHIA 2003, pp. 43-58; MIGLIORINI 1960, pp. 211-212.

3. Ess.: *A' no se farà gnan nessun becco* (I Oraz., 1203); *s' a' no foesse che gi è sì sichi e sì desconi* (II Oraz., 1209); *a' par che l'ense de cuna* (Bet., 233). Cfr. D'ONGHIA 2010a, pp. 393.

el te farà el bel petto! (Son. ferr., 133); *E' vorè che incontinente | le fose tute bruxè | e che 'l poestè | fese el bel stratuto* (Mar., 243); *con la bela lanterna | el se 'n va a la taverna* (Mar., 262); *el n'have el bel pascolo el paron!* (P. pol., 382); *sì d'è 'l bel strozo* (P. pol., 384); *Te veerè el bel menar de gambe!* (P. pol., 392); *gi ha havù el bel honore | quella zente della Magna* (P. pol., 401); *'l è 'l bel pecò | andarge sora habbiando i piè infangè* (Dial. Rocco, 458); *Cancaro, a' farè i bei persuti* (Past., 111); *ti fè i bie'guagni | per esere innamorò!* (Bet., 195); *L'è pur el bel piaxere | a ca' d'altri a magnare* (Bet., 259); *te t'è fato el bel marcheto!* (Bet., 281); *Moa, t'hè 'l bel male. Sìtu inrogià?* (Bet., 323); *la ghe deve avere | le belle ganbe grose* (Bet., 329); *t'hè fato el bel faseto!* (Bet., 331); *l'ha la bella raxon | de impiantar puori e ravanegi* (Bet., 431); *Oh, cancaro, a' son el bel molton!* (Bet., 487); *Pota, mo a' son el bel frison!* (Bet., 493); *El me ven la bella vuogia | darte diese scopelon!* (Bet. M, 250); *el me ven el bel riso* (Bet. M, 297); *Pota! Mo te he ben la bella fuga al culo* (Parl., 533); *a' veri ben le belle noelle!* (Mosch., 587); *a' farae la bella lezza e stratuti nuovi* (Mosch. M, 679); *l'ha pure el bel lome!* (Dial. Fac., 703); *mo a' me dè pure el bel fastibio!* (Dial. Fac., 709); *L'è pure an el bel pecò, se Diè m'ai', che a' muore sì zovene!* (Dial. fac., 709); *Morbo, mo arè la bella comilità de faelar co' ela!* (Fior., 749); *el me farae po le belle panogie!* (Fior., 751); *la serà pur la bela filatuoria, la bela novela!* (Anc., 785); *Ai pur el bel soran* (Anc., 805); *l'è pur la bela putata!* (Anc., 875); *El me ven pure le belle venture!* (Piov., 925); *ascolterave e verave le belle noelle e i biè remore!* (Piov., 967); *questo è el bel molton!* (Piov., 977); *Oh, le garbinelle è pur la bella consa!* (Vacc., 1087); *a sentirle o a sentirle elle te fasivi pur el bel piasere e el bel pianzere* (Pianto, 89); *mo la vò essere la bella filatuoria!* (Salt., 150-151); *l'è stò la bella noèlla* (Rod., 169); *du figiolitti, che fa el bel peccò a sentirgi criare* (Rime II, 4); *'l me ven tal fià | el bel fastibio* (Rime II, 9); *a laorare el fa la bella vuogia* (Rime II, 9).⁴

Tale uso anomalo dell'articolo definito in pavano non si ha solo quando il sintagma nominale è preceduto dall'aggettivo *bello*: lo si nota anche con *grande*, come si evince dai seguenti esempi:

A' sun pur stò el gran mato (Past., 67); *a' di' le gran paci* (Bet., 175); *l'ha 'bù el gran dolore!* (Bet., 285); *Te di' le gran cose!* (Bet., 329); *Cancaro! A' ghe dirè le gran noelle* (Parl., 519); *Pota! Te he pur el gran cuore e tristi lachiti* (Parl., 535);⁵ *mo le ha pur la gran potentia ste femene* (Mosch., 591); *Cancaro, a' he la gran legrezza!* (Mosch., 605); *sto me' compare è pur el gran frison, e sì se ten sì zanzarin!* (Mosch., 615); *Potta, a' ve pensè le gran noelle!* (Mosch., 658); *A' son ben el gran poltron* (Mosch., 665); *Pota, mo l'è la gran noela, questa* (Anc., 811);

4. Particolare, poi, è il caso di *la stasea del bel pato* (Bet. M, 238), in cui l'articolo definito compare nel sintagma preposizionale dal valore avverbiale «di bel patto» (GDLI, s.v. «Patto», n. 14), quindi in un contesto che prevede non l'articolo indefinito ma l'assenza di introduttore.

5. In questo caso, per attestare il fenomeno, seguo la lezione del ms. Marciano It. XI 66 invece di quella dell'edizione critica di PADOAN 1981, che a testo segue la lezione della stampa Alessi (*t'he pur gran cuore*).

el me ven pur le gran venture (Anc., 831); *'l è pur stò el gran suppiare!* (Piov., 895); *Cancaro, a' he tolta la gran gatta a pelare* (Piov., 995); *Cancaro, i frare dè far adesso el gran remore* (Vacc., 1045); *te è pur pre certo habù el gran danno* (Pianto, 87); *el m'è doiso de véer la gran noela!* (Salt., 113); *Mo l'è pur stò la gran soia!* (Salt., 157); *Potta, mo gi è pur stè i gran macaron* (Rime I, 15); *'L è pur el gran piasere vèrghe le gambe* (Rime I, 24); *mo i fasea i gran boccon!* (Rime II, 7); *a' g'ho | tanto la gran seagna, | ch'a beverave marabiggia magna* (Rime III, 65); *Cancaro, la fo pur la gran noella* (Rime III, 80); *O Magagnò, t'ìè pur el gran men-chion* (Rime III, 82); *i va cattando le gran poltronari e smen-chionari!* (Stug., 174).

Anche l'aggettivo *malo* presenta casi analoghi:

Le farà le male fin | con l'altre in compagnia (Pron., 476); *Cancaro! Gi è i mali villani ragani* (Parl., 521); *Fosse vegnù a lozar alla mia ostaria pi tosto l'orco o la mala incontraura ca vu!* (Piov., 927); *O cancaro, la sarà la mala coerta!* (Capr., 167); *a' si' pure la mala sbrega!* (Spagn., 114); *se 'l n'iera Vostra Segnoria, | tutti quanti fasea le male fin* (Rime II, 40); *Vorètu mo, dasch'a' son sì desdrutto, | ch'a' faghe per to amor le male fin...?* (Rime III, 85).

Va comunque precisato che si tratta di una semplice tendenza, che non esclude casi in cui il fenomeno non ha luogo, cioè esempi normali di «ARTICOLO INDETERMINATO + *bello / grande / malo* + NOME»:

Andriolo, ti te fa un gran male (Son. ferr., 125); *vostra nuora ha fatto un bel putin!* (Son. ferr., 159); *È questo un bel zuogo?* (Frot., 218); *la me vol un gran ben!* (Frot., 225); *a' g'he una gran rason* (Contr., 301); *sì è un gran ribaldo!* (P. pol., 380); *La dà esser vegnua un bel bordelo!* (P. pol., 386); *A' viti una ch'ea un bel mostazzo* (Dial. vill., 423); *per ti a' g'he entro al bati un gran brusore* (Dial. vill., 445); *A' vuò vignire: arè un gran saore* (Past., 59); *a' ge zugarè una bella cosa* (Past., 63); *a' ghe he fato un bel piaxere!* (Bet., 283); *Questa m'è una mala novella* (Bet., 455); *He fato un bel guadno!* (Parl., 519); *Al sangue de mi, compare, che ai una mala çiera* (Parl., 523); *l'è pur stò un bel tuore, al sangue del cancaro* (Mosch., 607); *A' ghe volì un gran ben a sta vostra femena* (Mosch., 611); *Poh, l'è un gran fato!* (Anc., 783); *El sé una gran cossa* (Anc., 801); *pre certo te gieri fatto un bel paese* (Pianto, 87); *Int'ogni muo' l'ha fatto un gran male* (Salt., 129); *A gh'ho fatto un bel guagno sta doman* (Trav., 50); *l'è na gran consa, al sangue de me mare* (Rime I, 32); *a' vorae haver pagò un bel marchetto* (Rime II, 11); *sarà de longo ferdo un gran brusore* (Pren., 229) ecc.

Lo stesso fenomeno è attestato nel Cinquecento anche fuori dal pavano, come mostrano i seguenti esempi: *Ma io sono il bel pazzo a non fare una leva eius, denari e veste* (Cort., xv); *Oh, Signor, l'è pur la bella cosa, a chi el tuol co 'l die' andar* (Pace, 45); *Tu sei la mala robba* (Zing., 327). Tuttavia è innegabile che in pavano la frequenza del costrutto sia molto

più alta. Invece, per quanto riguarda l'italiano antico, non mi risultano studi o segnalazioni nel merito.

2

Per tentare di spiegare il fenomeno, è opportuno fornirne una descrizione in base alle generalità individuabili dagli elementi che accomunano i contesti citati.

A livello semantico, la più evidente condizione che ricorre negli esempi citati è la presenza di uno degli aggettivi qualificativi pronominali come *bello*, *grande* ecc. che – citando SERIANNI 1988, p. 202, §§ 34-35 – «possono essere adoperati non per indicare una precisa qualità o un concetto, ma una particolare intensificazione del concetto o dell'immagine espressi dal nome». Ciò è una conseguenza del fatto che questi aggettivi sono semanticamente deboli, generici (pp. 202-203, § 36), e pertanto si prestano particolarmente ad un uso non letterale e a fare le veci di aggettivi più specifici. Le nostre occorrenze di *bello* corrispondono quasi tutte, nel GDLI, alle accezioni di questa voce segnate coi numeri 6 («come qualifica di quantità»), 8 («come pleonasma rafforzativo»), 10 («per ironia o per antifrasi: di cose che non si gradiscono affatto»); e le nostre occorrenze di *grande* corrispondono all'accezione 27 («premesso a [...] un sostantivo, conferisce al concetto [...] un significato particolarmente pregnante»). Il GDLI produce vari esempi, anche del Cinquecento e dei secoli precedenti, analoghi ai nostri, ma nessuno di essi mostra lo stesso caratteristico uso dell'articolo definito. Una conferma del fatto che l'aggettivo nei nostri esempi non vada inteso in senso letterale bensì intensivo è l'intercambiabilità tra *bello* e *grande* con gli stessi sostantivi (*cosa*, *noella*, *frison*, *male*, *venture* ecc.) e per esprimere concetti identici. Le eccezioni sono poche; quella più significativa sembra l'è *pur la bela putata!*, dove, accanto ad un altro elemento intensivo (l'avverbio *pur*), l'aggettivo sembra avere significato letterale: «è proprio una bella ragazza» (vedi GDLI, s.v. *Pure*, n. 4); a meno che non facciamo una parafrasi come quella di ZORZI 1967, p. 874 («è proprio un bel pezzo di figliola») con l'aggettivo ridotto a mero intensificatore di un sintagma nominale che, invece, amplifica il concetto di «ragazza». Inoltre, come nell'ultimo esempio citato, si può notare che in metà o quasi dei contesti in cui si verifica il nostro fenomeno, compare, oltre all'aggettivo (quasi a supporto di questo), un avverbio con la stessa funzione intensiva: *pur*, *ben*, *sì*, *mo*.

A livello sintattico, in quasi tutti gli esempi raccolti i sintagmi in questione hanno la funzione di oggetto diretto (*el n'have el bel pascolo el paron!*), soggetto di verbi inaccusativi (*El me ven la bella vuogia | darte*

diese scopelon!), parte nominale del predicato nominale (*questo è el bel molton!*). Quindi si tratta non semplicemente di casi diretti, ma di elementi non agentivi (pazienti o esperienti) che normalmente stanno dopo il verbo (SALVI, VANELLI 1992, pp. 18-22).

Dal punto di vista pragmatico, il dato più superficiale che sembra accomunare le occorrenze è il tono esclamativo o marcato delle frasi. Inoltre, praticamente tutte le occorrenze in questione corrispondono a sintagmi nominali che in italiano moderno sono considerati di tipo indeterminato specifico, cioè noto solo a chi ascolta, come «ho visto un cane / dei cani». Lo dimostra il fatto che nelle nostre frasi, per esempio *Oh, cancaro, a' son el bel molton!* «sono proprio uno sciocco», i sintagmi nominali non sono modificabili da *qualsiasi, qualunque* («*sono proprio un bello sciocco qualsiasi»), possono essere sostituiti da *lo* ma non da *ne* («lo sono proprio»; «*ne sono proprio»), possono stare nella prima parte di una frase scissa («sciocco che non sono altro») ecc.⁶ Si tratta quindi di una via di mezzo tra il tipo determinato (noto a chi parla e a chi ascolta: «porta fuori il/i cane/i»), che in italiano seleziona l'articolo definito, e il tipo indeterminato non specifico (non noto né a chi parla né a chi ascolta: «allevare un/_ cane/i costa soldi e tempo») che in italiano seleziona l'articolo indefinito e, al plurale, nessun introduttore.

In diversi casi è possibile individuare una condizione di notorietà condivisa da locutore e ascoltatore, tra quelle delineate dalla grammatica descrittiva,⁷ tale da far ricadere il sintagma nel tipo determinato: anafora implicita (- *a' son tutta desolà* | - *Moa, t'hè 'l bel male. Situ inrogia?*), catafora (*L'è pure an el bel pecò, se Diè m'ai', che a' muore sì zovene!*), entità unica e appartenenza (*el te farà el bel petto; con la bela lanterna | el se 'n va a la taverna*) ecc. Ma ciò in molti altri casi non è possibile se non con palesi forzature: emblematiche sono le frasi *a' verè ben le belle noelle!* e *la serà pur la bela filatuoria, la bela novela!* che sono situate nei prologhi di *Moscheta* e *Anconitana*, in un contesto di presentazione della commedia, e che, pertanto, esprimono un'informazione nota al parlante (il prologhista) ma nuova per l'ascoltatore (lo spettatore della commedia).

Invece, il fenomeno ben studiato del valore dimostrativo dell'introduttore,⁸ cioè l'originario valore dell'articolo definito (< ILLUM)

6. Cfr. RENZI 1988, pp. 363-376; RENZI, SALVI 2010, pp. 324-326.

7. Cfr. RENZI 1988, pp. 383-390; RENZI, SALVI 2010, pp. 316-324.

8. Ess.: *Volendo essere il di a Firenze* (Dec., VI, 5); *il cattivel d'Andreuccio* (Dec., II, 5); *sotto il bel pino infra le fresche erbette* (Tes., V, 34); *è posto sopra il bel fiume, il quale è chiamato Xanto* (Epist. er., 43.5). Cfr. ROHLFS 1969, § 647; TEKAVČIĆ 1972, §§ 597-598; MIGLIORINI 1960, p. 210.

frequente in italiano antico e ancora oggi attestato in alcune formule cristallizzate (*per il momento; le cure del caso*), si applica solo ad alcuni dei nostri esempi (*gi ha havù el bel honore* «hanno avuto questo bell'onore», ma *questo è el bel molton!* «*questo è questo bello sciocco») e pertanto non può essere preso in considerazione per spiegarli.

3

Come si può vedere dal confronto tra esempi positivi e negativi precedentemente citati, dalle occorrenze non si evincono differenze qualitative apprezzabili. In senso quantitativo, però, una differenza c'è: le frasi dove il costrutto non ha luogo, dove cioè l'aggettivo prenominale con valore intensivo è preceduto – come il contesto extralinguistico faceva prevedere – dall'articolo indefinito, la presenza di un avverbio intensificatore (*pur, ben, sì, mo*) è molto più rara. Poiché, almeno per il momento, tale differenza non risulta decisiva, bisognerà allora considerare le variabili appena esposte e capire quale di esse sia determinante e quali invece siano accessorie o conseguenti al fattore determinante.

Prima di tutto, per ognuna di esse, possiamo sottolineare gli aspetti più e meno convincenti riguardo alla pertinenza della variabile stessa con il nostro costrutto.

Partiamo dalle ultime due. Il fatto che le occorrenze ricorrano spesso in frasi esclamative, di primo acchito risalta al punto da indurci a liquidare la questione ipotizzando che il pavano abbia elaborato, usando l'articolo definito in alternativa ai vari *che, come, se* (*Che sorpresa! Com'è tardi! Se lo conosco!*), una specifica modalità per introdurre la frase esclamativa. Ma la totale mancanza di analogie in altri sistemi linguistici ci deve invece suggerire prudenza. La corrispondenza tra articolo definito e frase esclamativa fa venire in mente il valore allocutivo dell'articolo determinato francese usato come dimostrativo (*venez ici, la belle*), cui corrispondono attestazioni dell'italiano antico come *ben vegniate il Signor mio* (Nov., VII), *deh, caro il mio marito* (Band., 2, 9) e il milanese antico *le mie serore* (Serm., 1864) (vedi ROHLFS 1969, § 657). Anche in pavano c'è questa costruzione: *Adio, Tonin, dove se vien el me frelo?* (P. Pol., 386); *Andè el benarivò* (Dial. vill., 440); *dolce cara la me frella* (Bet. M, 235); *Tasì, la me Fiore* (Fior., 757) ecc. Tuttavia questo raffronto non sembra utile perché i nostri articoli definiti, contrariamente a quelli di questi esempi, non modificano mai dei vocativi. Infine, trattandosi di testimonianze scritte, non abbiamo la prova certa che le occorrenze del nostro corpus siano sempre esclamative. È più prudente considerare le frasi esclamative come parte di un insieme più ampio, quello delle frasi con concetti o entità intensificati mediante gli

aggettivi *bello, grande, malo*. Quindi il tratto «frase esclamativa» andrà assorbito nel tratto «articolo definito in presenza di aggettivo anteposto al nome e semanticamente indebolito a favore di un più generico valore intensivo».

Invece, il fatto che i nostri esempi presentino dei sintagmi nominali (quelli modificati dall'aggettivo anteposto) che ricadono nel tipo indeterminato specifico, intermedio tra determinato e indeterminato non specifico, potrebbe farci ipotizzare che mentre l'italiano ha selezionato l'articolo indefinito anche per il tipo indeterminato specifico, il pavano, su questo livello intermedio di determinatezza, abbia oscillato optando spesso per l'articolo definito. Anche se si risolve il problema ipotizzando che in pavano le condizioni di notorietà – quelle che determinano l'uso dell'articolo definito – siano più ampie, bisogna fare i conti col fatto che, se un tratto sintattico può avere una produttività limitata in senso diatopico, è difficile dire lo stesso per le condizioni pragmatiche che lo determinano.

Il fatto che i sintagmi nominali introdotti da articolo determinato «anomalo» siano quasi sempre casi diretti non agentivi può suggerire un collegamento con gli studi di Tekavčić (1972, §§ 595, 599), il quale sottolinea come l'articolo determinato, avendo funzione attualizzante in quanto sostituto dei casi latini, ricorra maggiormente nei casi diretti mentre i sintagmi nominali retti da preposizione hanno già questa come elemento attualizzante. Ma Tekavčić, riguardo all'uso dell'articolo definito, non fa distinzioni tra casi diretti agentivi preverbal e non agentivi postverbal. Inoltre si potrebbe obiettare che in qualcuno dei nostri esempi (*con la bela lanterna | el se 'n va a la taverna; la stasea del bel pato*) il sintagma è preceduto da preposizione.⁹

E in queste ultime due ipotesi il ruolo degli aggettivi intensificatori risulterebbe irrilevante, come se la loro presenza negli esempi citati fosse casuale. Ma se fosse così bisognerebbe trovare un numero rilevante di casi in cui ci sia un articolo determinato anomalo anche senza aggettivo. Uno spoglio completo del corpus pavano ha dato i seguenti risultati:

- *Mo l'ha el bon trapasso* (Test., 341) «ha una buona andatura». In realtà c'è sempre un aggettivo anteposto al sintagma nominale che può sempre essere considerato un intensificatore ironico.
- *te si pur la da ben puta* (Bet., 331) «sei una fanciulla perbene». In questo caso al nome è anteposto un sintagma preposizionale che, se

9. Ma si è già visto che questi due casi sono particolari: nel primo esempio l'uso dell'articolo definito potrebbe esulare dal nostro costruito e dipendere semplicemente da una condizione di notorietà come l'appartenenza; per il secondo esempio vedi supra nota 4.

univerbato, coincide con l'aggettivo *dabbene, perbene* usato in posizione prenominalmente con senso ironico («furba, smaliziata»).

- *Che 'l magne el buzò* (Test., 356) «che se lo mangi uno sparviero»; e *per queste campagne | parlando a' 'n andaron | così a ziravolton | purpio con fa el buzzò* (Dial. vill., 434-435) «... procederemo a giravolte come fa uno sparviero». Anche in italiano antico e moderno si può dire *lo sparviero* inteso come rappresentante della classe degli sparvieri¹⁰ come avviene senz'altro in *Miti quigi che è pezenin | soto la criola, per el buzò* (Bet., 321) «... al riparo dagli sparvieri».
- *Massier, 'l ha nome el Tuonio Magagnin* (Dial. Sac., 361). In questo caso l'articolo determinato non è anomalo perché messo al posto di un articolo indeterminato ma perché qui non ci aspetteremmo alcun introduttore. Potrebbe coincidere banalmente con l'uso odierno dell'italiano regionale e dei dialetti del Nord Italia; e anche in italiano antico generalmente il soprannome e il cognome (*Magagnin* potrebbe essere sia l'uno che l'altro) vogliono l'articolo definito.¹¹
- *com disse la bona femena* «come disse quella buona femmina» (Fior., 739; II Oraz., 1213; Rod., 73).¹² Qui non c'è un uso anomalo dell'articolo determinato, ma un *wellerismo*, un'espressione proverbiale (analoga alla frequentissima *con disse questù*).¹³

Sostanzialmente, quindi, il quesito ha risposta negativa; ciò ci spinge a considerare l'aggettivo qualificativo preposto al nome come fondamentale nella scelta del tipo di introduttore.

Per essere ancora più sicuri che è sull'aggettivo *bello, grande ecc.* che dobbiamo concentrare i nostri tentativi di individuare l'origine del fenomeno, facciamo un'altra prova. L'aggettivo intensificatore ricorre anche in contesti sintattici diversi da quelli riscontrati senza articolo definito? Ecco quanto emerge:

v'ho bella trovà una meisina (Son. fer., 177); *La rompé do ingistare | belle pine de latte* (Mar., 282); *spazève presto e bello* (Test., 353); *Vuotu ch'a' faellan a sto vegio e ch'a' vezan presto e bello che 'l vuò dire...?* (Bil., 565); *ello cairà in tera de fatto e alla bella prima* (Bil., 575); *Oh, co' a' ghe la cazzè in lo carniero de bello!* (Mosch., 617); *a' ve tegnerè de esser bello e guario* (Dial. fac., 705); *Tegnì de esser bello e guario* (Dial. fac., 705); *E po' l'ha bell'e cattò quelù che 'l dise?* (Dial. fac., 707); *a' ve dirae de bello* (Fior., 731); *a' vuò anar via adesso de bello*

10. Cfr. ROHLFS 1969, § 647; RENZI 1988, pp. 387-389.

11. Cfr. RENZI 1988, pp. 393-394; RENZI, SALVI 2010, pp. 326-327.

12. La lezione precisa di Rod. è *co' disse...*

13. Cfr. MILANI 2000, pp. 63-65; D'ONGHIA 2010b, p. 106.

adesso (Fior., 735); *Vien pur via, que te guagnarè de belo* (Fior., 743); *Mo si el no vegniva me pare, a' 'l conzavi de belo* (Fior., 751); *femene e uomeni, a bel fato tuti* (Anc., 785); *A' vora' che avessè bel'e compio* (Anc., 815); *Se la aesse da dàrghegi ancuò, de bel ancuò, la anderà de fuora, de bel adesso, e de bel stasera, po an nu andassàn da ele* (Anc., 865); *Se aesse chi me aiasse, a' fara' ben de belo* (Anc., 873); *a' ve inamorerissi nomè in le belle* (Piov., 897); *'l aea po el nolo bello e fatto* (Piov., 999); *Mo a bel ponto per questo a' te fazzo avisò* (Piov., 1029); *De quanti ne besogna, a bel ponto* (Vacc., 1071); *sta notte, in sul bel del dromire, a' vuò cazzar fuoco in ca'* (Vacc., 1071); *a' puzzo bell'e viva* (Vacc., 1143); *Mo no vîvu che 'l pare | el bel destragno, mo sì in bona fe', | far la festa d'un Santo che no gh'è?* (Mag, II, 11).

Come emerge da questi esempi, *bello* intensificatore compare spesso in locuzioni come «a bel punto», «a bel fatto»,¹⁴ come modificatore di sintagma verbale nel sintagma preposizionale «di bello», coordinato o giustapposto all'aggettivo cui è riferito («bello e guarito», «belle piene»¹⁵). Insomma dove l'articolo non è richiesto perché il SN è già attualizzato da una preposizione o all'interno di un sintagma aggettivale, *bello* intensificatore esiste comunque.

Anche per *grande* intensificatore abbiamo delle occorrenze in contesti che non richiedono alcun tipo di determinante: *Durar la non possea gran fatto pi* (P. pol., 388); *potrà tutte le altre donne di gran lunga avanzare* (Anc., 793); *l'esser gran ricco e haver ben da magnare* (Rime II, 10).¹⁶

Possiamo quindi rispondere alla domanda in modo affermativo. Ciò, in coerenza col risultato del precedente sondaggio (senza intensificatori non si hanno usi anomali dell'articolo definito) è un'ulteriore prova a sostegno dell'ipotesi che sia l'intensificatore a determinare l'uso dell'articolo determinato e non viceversa.

4

Ma allora in che modo in pavano gli aggettivi *bello*, *grande* ecc. anteposti al nome possono implicare la scelta dell'articolo determinato in contesti che richiederebbero l'articolo indeterminato?

Prima di tutto verifichiamo se c'è qualche analogia linguistica cui ci si

14. Ma vedi supra nota 4 *del bel pato*.

15. In SERIANNI 1988, p. 202, § 35, si parla di coordinazione di «bello» con un participio cui viene conferito un aspetto perfettivo. Ma nei nostri esempi c'è anche più genericamente la coordinazione tra «bello» e un altro aggettivo («puzzo bella e viva») a formare una locuzione avverbiale rafforzativa («puzzo da morire»).

16. A meno che «ricco» non vada inteso come sostantivo. In tal caso la mancanza di introduttore sarebbe una scelta stilistica.

possa appoggiare. Nel Cinquecento, l'articolo determinato usato come introduttore di sintagma nominale preceduto da aggettivo qualificativo si usa non solo nei casi di superlativo relativo in frase affermativa (Piov., 1019: *el magnar è la pi bella legracion, che posse far l'omo al mondo*) come in italiano moderno, ma anche nelle frasi comparative negative (e interrogative retoriche di senso negativo) in cui il secondo termine di paragone può essere sottinteso perché costituisce l'elemento noto: ad esempio *vedesti mai il più chiaro vino* [sottinteso «di questo»]...? (Cass., III, 4); *el più bel caso di questo non accadde mai* (Supp., v, 7); *giudicò che la più bella ed aggraziata giovane non aveva veduta già mai* (Band., 2, 9). «Si ha dunque» - per citare ROHLFS 1969, § 663 - «in luogo di una generica esposizione dell'oggetto, l'espressione comparativa, nella forma di un'individualizzazione». In pratica si tratta letteralmente di comparativi che però hanno significato di superlativi relativi: *vedesti mai il più chiaro vino?* = «è il vino più chiaro (di tutti)». In queste frasi si usa articolo determinato e aggettivo prenomiale laddove l'italiano moderno utilizzerebbe l'articolo indeterminato e posporrebbe l'aggettivo al sintagma nominale: «avete mai visto un vino più chiaro (di questo)?»; «non ho mai visto un vino più chiaro (di questo)». Tale costrutto è ben attestato anche in pavano:

Te ne fiessi zà ma' el pezor pensiero (Son. fer., 158); *Mè n'avi la maor paura* (Bet., 499); *a' crezo ch'a' no proesse mè la maor duogia* (Mosch., 633); *Cancaro, a' n'evi mè pi la pi gran scagaruola de questa, compare* (Mosch., 671); *Heto mè vezù, cara Ghetta, la pi tosegosa vegia de questa?* (Piov., 969); *El no fo mè né mè serà la pi desventurà femena de mario vivo de mi con costù!* (Piov., 971); *Sentisto mè per una spauragia da osello la pi bella de questa, ch'aon fatta a costù?* (Piov., 1031); *el no fo mè la pi mala femena* (Vacc., 1141); *Se aldì mè in vita d'agni la pi alta noela de questa* (Salt., 157).

Molto probabilmente rientrano in questo tipo sintattico anche le proposizioni contenenti nomi preceduti da aggettivi di grado comparativo e introdotti da articolo definito che sono enunciate all'interno di una serie di frasi elogiative nei prologhi veneziano e pavano della *Betia*:

Mo on' se caterà un'altra Veniexia al mondo, an? Mo un'è *el miglior marcò* de roba? Un'è *el miglior pan?* Un'è *el miglior vin* e de tante fate: malvaxia, rebuola, vin marcò, vin torbian, vin de Romania, an? Un'? Un'è *deversamen terra* che no ghe nasa niente, e sì se ghe cata d'ogni cosa? [...] Un'è *i pi bie' zintilumeni* e *le pi bele zentildone*, che le par Verzene Mari? Un'è *le pi bele ca'*, che le par giexie? Un'è *la pi bela comilitè* de andare, che ti può andare chin bonamen in leto in barca senza stracarte? Un'è *el pi bel campanile al mondo?* Guardè quel de missier san Marco, ch'el toca bonamen l'àire! E un'è tante bele piace, che ogni volta de man te cavi una piaça? Un'è tanti dinari? Un'è tanta roba? che da

tuto el roverso mondo e de tute le naracion del mondo el ghe n'è a Veniexia! (Bet., 149).

Mo un'è *el megior àire*? Un'è *el megior pan*? Un'è *el megior vin*? Un'è dever-samen *el megior terituorio* de monte e pian? Un'è *le pi bele zente*, putati e putate, zoveni e vegi e d'ogni età? Un'è *le megior zente* containe? che a' façon carece a tuti, albergon tuti vontiera, e si aon se no un pan, el parton per mìgola mezo! Un'è *la pi bella citè*? Un'è *la pi forte*? Un'è tante bie' giexie, guardè, come quella del Santo? Un'è tante belle piace? Un'è tanti bie' fiume? Un'è tanti bie' palazi, guardè, cum è el nostro? Un'è tanti bie' portegali, che te puosi andare al coverto da per tuto, e piova se vò? Un'è tanti sletran de tute le sincie, che tuti da per tuto el mondo core a scasafaso a imparare, se no chialò? Un'è *i megior citaini*, guardè, che i se amaza, cum i fa in tute le altre [citè] da per tuto? (Bet., 153).

Infatti, se seguendo l'edizione Zorzi traduciamo tali aggettivi secondo la sintassi dell'italiano moderno, cioè come dei superlativi relativi in senso stretto, e quindi consideriamo le frasi come interrogative vere e proprie, non retoriche («Dov'è il mercato migliore?» «Dov'è il pane migliore?»), dovremmo rendere conto di alcune incongruenze. Innanzitutto, la domanda iniziale («Dove si troverà un'altra Venezia al mondo?») sembra presagire un ragionamento in negativo, basato sul fatto che altre città non hanno le stesse qualità di Venezia («dov'è un mercato migliore di questo?» non «dov'è il mercato migliore?»). E se si trattasse di una serie di interrogative reali («Dov'è l'aria migliore?» «Dov'è il pane migliore?») esse richiederebbero una risposta (a Venezia, a Padova) che invece non arriva mai. Ma soprattutto ci sono alcune spie come l'avverbio *deversamen* «altrimenti», la locuzione *se no chialò* «se non qui» e delle subordinate comparative di uguaglianza, cioè *come è quella del Santo*, *cum è el nostro*, che rendono possibile solo un'interpretazione di senso negativo: «Dov'è altrimenti una terra in cui non nasce niente...», «Dov'è altrimenti un territorio migliore di monte e di piano?», «Dove sono così tanti letterati [...] se non qui?», «Dove sono chiese così belle come è quella del Santo?», «Dove sono tanti bei palazzi come è il nostro?».

Pertanto, se nell'italiano del Cinquecento la sequenza «ARTICOLO DEFINITO + AGGETTIVO + NOME» aveva un uso più esteso di oggi, potremmo supporre che, per qualche motivo, la sua estensione in pavano fosse ancora maggiore, coinvolgendo anche i nostri aggettivi *bello*, *grande* ecc. i quali, in quanto intensificatori e pronominali, potrebbero essere stati assimilati all'aggettivo di grado comparativo del superlativo relativo inteso in senso stretto («è il più bravo di tutti») e in senso lato («non ho mai visto il più bravo di lui»).

In effetti, anche semanticamente, alcuni nostri esempi assumono un senso più chiaro se parafrasati con un superlativo relativo: *Cancaro, i frare dê far adesso el gran remore* «... il massimo del rumore», «... il maggior rumore possibile» (perché il silenzio è tutto radunato qui); in *Fosse vegnù a lozar alla mia ostaria pi tosto l'orco o la mala incontraura ca vu!* il secondo sintagma nominale coordinato («il cattivo incontro?»), più che come entità proverbiale al pari dell'orco, si spiega proprio come superlativo relativo («il peggiore incontro che si possa fare»). E in generale molti dei nostri aggettivi pronominali si prestano a essere parafrasati come intensivi o superlativi relativi senza un significativo scarto semantico: *questo è el bel molton!* «questo è proprio uno sciocco» > «questo è il più sciocco di tutti»; *Oh, le garbinelle è pur la bella consa!* «gli scherzi sono proprio una cosa divertente» > «gli scherzi sono la cosa più divertente che ci sia»; *mo le ha pur la gran potentia ste femene* «hanno proprio un potere straordinario, queste donne» > «hanno il più grande potere del mondo, queste donne» ecc.

Si può quindi ipotizzare che, in pavano, ad una estrema vicinanza, tale da sfociare nella confusione, tra significato intensivo e superlativo relativo degli aggettivi pronominali, corrisponda un «avvicinamento» delle rese sintattiche di tali significati: il sostantivo modificato da aggettivo intensivo in molti casi avrà acquisito l'articolo determinato proprio dei superlativi relativi; in alcuni casi, invece, forse sarà l'aggettivo di grado comparativo assoluto ad aver perso l'avverbio *più* (che, tra l'altro, nei nostri aggettivi può mancare, contribuendo alla confusione: «grande > maggiore, malo > peggiore, bello > migliore»)¹⁷ «accontentandosi» dell'articolo definito. Quindi la lunga serie di occorrenze con articolo determinato «anomalo» che è stata oggetto di questo studio non sarebbe altro che una sorta di intersezione tra due insiemi: quello degli aggettivi pronominali con valore intensivo e quello dei superlativi relativi.¹⁸

In quest'ottica, la frequente presenza di un avverbio intensificatore (*pur, ben, sì, mo*) in corrispondenza dei sintagmi nominali modificati da aggettivo intensivo può aver contribuito all'assimilazione di questo al superlativo relativo. Non a caso, come si è detto, nei casi in cui il costrutto non ha luogo, dove cioè l'aggettivo intensivo non si confonde con il superlativo relativo e quindi non viene selezionato l'articolo definito (se questo non è richiesto dal contesto), raramente è presente un avverbio intensificatore.

17. La convergenza di *bello* e *buono* nel comparativo *migliore* vale soprattutto per gli oggetti inanimati: «il vestito più bello > il vestito migliore».

18. Inteso sempre in senso ampio (vedi supra).

E il fatto che i nostri articoli definiti anomali introducano prevalentemente sintagmi che hanno come posizione naturale quella postverbale può dipendere dall'andamento ascendente proprio delle frasi esclamative o più in generale caratterizzate da un elemento intensivo; la presenza del quale, poi, rende ovvia la specificità dei sintagmi nominali indeterminati riscontrata nelle nostre occorrenze; infatti una frase come «comprerò un gran bel tavolo» implica che il tavolo in questione sia già noto al parlante (perché l'ha visto o gliene hanno parlato).

A questo punto, però, una spiegazione come questa, che resta nell'ambito sintattico e si appoggia al costruito *vedeste mai il più chiaro vino* attestato nel Cinquecento non solo in pavano ma anche in testi toscani, deve rendere conto del fatto che il fenomeno oggetto del presente studio in ambito pavano sia molto più produttivo che nei testi in lingua dello stesso periodo.

La risposta che mi permetto di suggerire è che, proprio perché tale uso anomalo dell'articolo definito consiste nell'estensione di una generalità oltre le condizioni di partenza, quindi nell'allentamento di una restrizione normativa, è logico trovarne maggiori attestazioni in testi che documentano una lingua particolarmente soggetta al mutamento linguistico, una lingua, quindi, popolare, vicina alla dimensione orale, poco irrigidita dalla tradizione scritta o da codifiche grammaticali.¹⁹

Abbreviazioni e sigle

Si elencano di seguito i testi citati nel saggio, le rispettive abbreviazioni e le edizioni di riferimento.

Per i testi ruzantiani si farà riferimento a ZORZI 1967, indicando la pagina, preceduta dalla sigla del testo:

Anc. = *L'Anconitana*;

Bet. = *La Betia* (redazione del ms. Grimani n. 4 del Museo Correr);

Bil. = *Bilora*;

Dial. fac. = *Dialogo facetissimo*;

Fior. = *La Fiorina*;

Mosch. = *La Moscheta*;

Mosch. M = *Egloga de Ruzante nominata La Moscheta*;

I Oraz. = *Prima Orazione*;

II Oraz. = *Seconda Orazione*;

Past. = *La Pastoral*;

19. Perciò, se successivi studi riveleranno la produttività del costruito anche in documentazioni coeve di altri dialetti, l'ipotesi qui delineata resterebbe assolutamente confermata.

Parl. = *Parlamento*;
 Piov. = *La Piovana*;
 Vacc. = *La Vaccària*.
 Inoltre:

Bet. M = *La Betia* (redazione del ms. Marciano XI 66), in LOVARINI 1894.

Rispetto a queste edizioni, le citazioni presentano sporadici interventi testuali, sia personali (nell'uso degli accenti), che basati sulle seguenti edizioni critiche successive: PADOAN 1978, PADOAN 1981, D'ONGHIA 2010b, SCHIAVON 2010, e la mia edizione ancora inedita delle due redazioni della *Betia*.

Altri testi pavani citati con sigla e pagina:

In MILANI 1997 sono pubblicati:

Contr. = *Contrasto del matrimonio*;
 Dial. Sac. = *Dialogo di Sacoman e Cavazon*;
 Dial. vill. = *Dialogo di duoi villani padovani*;
 Frot. = *Frotola d'un vilan dal Bonden che se voleva far cittadin in Ferrara*;
 Mar. = *Mariazi*;
 P. Pol. = *Poesie politiche*;
 Pron. = *Pronostico alla villotta sopra le putane*;
 Rocco = *Dialogo di Rocco degli Ariminesi*;
 Son. fer. = *Sonetti ferraresi*;
 Test. = *El testamento de Sier Perenzon*.

In MILANI 1981:

Pianto = *Pianto per la morte del Bembo*.

In LAZZERINI 1991:

Capr. = *La Capraria*;
 Zing. = *La Zingana*.

In LAZZERINI 1978:

Spagn. = *La Spagnolas*.

In VESCOVO 1985:

Rod. = *Rodiana*.

In VESCOVO 1994:

Trav. = *Il Travaglia*.

In D'ONGHIA 2006:

Salt. = *Il Saltuzza*.
 Rime I = MAGAGNÒ 1558.
 Rime II = MAGAGNÒ 1562.
 Rime III = MAGAGNÒ 1569.

In MILANI 1996:

Pren. = PASQUALE DELLE BRETELLE, *Prenuostego snaturale*;
 Stug. = CECCON D'I PARAVIA DA MONTESELLO, *Stugio del boaro*.

Rime I-II-III, che non hanno ancora un'edizione moderna di riferimento edita (si segnala tuttavia la tesi di dottorato di Carlo Cenini), sono citate per numero di componimento.

Testi non pavani citati (per i testi conosciuti su più edizioni che nei passi citati non presentano problemi di tipo filologico, si cita solo il titolo, senza edizione, e il luogo, anziché il numero di pagina):

- Cort. = ROMANO 1989, *La Cortigiana*.
 Band. = MATTEO BANDELLO, *Novelle*.
 Bibbia = FOLENA, MELLINI 1962.
 Benc. = BENCIVENNI 1828.
 Cass. = LUDOVICO ARIOSTO, *La Cassaria*.
 Cert. = PAOLO DA CERTALDO, *Libro di buoni costumi*.
 Dec. = GIOVANNI BOCCACCIO, *Decameron*.
 Epist. er. = FILIPPO CEFFI, *Epistole eroiche di Ovidio volgarizzate*.
 Nov. = *Novellino*.
 Pace = NUNZIALE 1987.
 Sacch. = MARUCCI 1996.
 Serm. = SALVIONI 1891.
 Supp. = LUDOVICO ARIOSTO, *I suppositi*.
 Tes. = GIOVANNI BOCCACCIO, *Teseida*.
 Trist. = DONADELLO 1994.

Bibliografia

- BENCIVENNI 1828 = *Volgarizzamento dell'Esposizione del paternostro fatto da Zuccherò Bencivenni*, Firenze, presso Luigi Piazzini, 1828.
 DONADELLO 1994 = *Il libro di messer Tristano («Tristano Veneto»)*, a cura di A. Donadello, Venezia, Marsilio, 1994.
 D'ONGHIA 2003 = L. D'ONGHIA, *Alcune osservazioni sul costrutto causativo in Ruzante*, «Lingua e stile», xxxviii, 2003, pp. 43-58.
 D'ONGHIA 2006 = ANDREA CALMO, *Il Saltuzza*, a cura di L. D'Onghia, Padova, Esedra, 2006.
 D'ONGHIA 2010a = L. D'ONGHIA, *Sulla sintassi del clitico a' nella documentazione padovana (secc. xv-xvii)*, in G. RUFFINO, M. D'AGOSTINO (a cura di), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2010, pp. 393-415.
 D'ONGHIA 2010b = RUZANTE, *Moschetta*, a cura di L. D'Onghia, Venezia, Marsilio, 2010.
 FOLENA, MELLINI 1962 = G. FOLENA, G.L. MELLINI (a cura di), *Bibbia istoriata padovana della fine del Trecento*, Padova, Cassa di Risparmio di Padova - Neri Pozza, 1962.
 GDLI = S. BATTAGLIA (a cura di), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.
 LAZZERINI 1978 = ANDREA CALMO, *La Spagnolàs*, a cura di L. Lazzerini, Milano, Bompiani, 1978.
 LAZZERINI 1991 = GIGIO ARTEMIO GIANCARLI, *Commedie*, a cura di L. Lazzerini, Padova, Antenore, 1991.
 LOVARINI 1894 = *Antichi testi di letteratura pavana*, pubblicati da E. Lovarini, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1969 (rist. Bologna, Forni, 1894).

- MAGAGNÒ 1558 = *La prima parte de le rime di Magagnò, Menon e Begotto...*, Padova, Gratosio Perchacino, 1558.
- MAGAGNÒ 1562 = *La seconda parte de le rime di Magagnò, Menon e Begotto...*, Venezia, Giovan Iacomo Albani, 1562.
- MAGAGNÒ 1569 = *La terza parte de le rime di Magagnò, Menon e Begotto...*, Venezia, Bolognino Zaltiero, 1569.
- MARUCCI 1996 = FRANCO SACCHETTI, *Il Trecentonovelle*, a cura di V. Marucci, Roma, Salerno, 1996.
- MIGLIORINI 1960 = B. MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, IV ed., Milano, Bompiani, 1996 (1960).
- MILANI 1981 = ALVISE CORNARO, *Orazione per il Cardinale Marco Cornaro e Pianto per la morte del Bembo*, a cura di M. Milani, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1981.
- MILANI 1996 = M. MILANI, *Vita e lavoro contadino negli autori pavani del XVI e XVII secolo*, Padova, Esedra, 1996.
- MILANI 1997 = M. MILANI, *Antiche rime venete*, Padova, Esedra, 1997.
- MILANI 2000 = M. MILANI, *Snaturalité e deformazione in Ruzante*, in EAD., *El pi bel favelare del mondo*, Padova, Esedra, 2000, pp. 45-130.
- NUNZIALE 1987 = MARIN NEGRO, *La Pace*, a cura di S. Nunziale, Padova, Antenore, 1987.
- PACCAGNELLA 2012 = I. PACCAGNELLA, *Vocabolario del pavano (XIV-XVII secolo)*, Padova, Esedra, 2012.
- PADOAN 1978 = RUZANTE, *La Pastoral. La prima oratione. Una lettera giocosa*, a cura di G. Padoan, Padova, Antenore, 1978.
- PADOAN 1981 = RUZANTE, *I dialoghi. La seconda oratione. I prologhi alla «Moschetta»*, a cura di G. Padoan, Padova, Antenore, 1981.
- RENZI 1988 = L. RENZI, *L'articolo*, in L. RENZI (a cura di), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, I, *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, Bologna, il Mulino, pp. 367-423.
- RENZI, SALVI 2010 = L. RENZI, G. SALVI, *L'articolo*, in L. RENZI, G. SALVI (a cura di), *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, il Mulino, 2010, pp. 297-347.
- ROHLFS 1969 = G. ROHLFS, *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 1966-1969.
- ROMANO 1989 = PIETRO ARETINO, *La Cortigiana e altre opere*, a cura di A. Romano, Milano, BUR, 2008 (1989).
- SALVI, VANELLI 1992 = G. SALVI, L. VANELLI, *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini - Le Monnier, 1992.
- SALVIONI 1891 = C. SALVIONI, *Il Sermone di Pietro da Barsegapè riveduto sul codice e nuovamente edito. Con una Appendice di documenti dialettali antichi*, in ID., *Scritti linguistici*, 3, *Testi antichi e dialettali*, a cura di M. Loporcaro, L. Pescia, R. Broggin, P. Vecchio, Locarno, Edizioni dello Stato del Canton Ticino, 2008, pp. 29-92.
- SCHIAVON 2010 = C. SCHIAVON, *Per l'edizione del Ruzante classicista. Testo e lingua di Piovana e Vaccaria*, Padova, Cleup, 2010.
- SERIANNI 1988 = L. SERIANNI (con la collaborazione di A. CASTELVECCHI), *Gram-*

matica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti, Torino, UTET, 1991 (1988).

TEKAVČIĆ 1972 = P. TEKAVČIĆ, *Grammatica storica dell'italiano*, Bologna, il Mulino, 1972.

VESCOVO 1985 = ANDREA CALMO, *Rodiana*, a cura di P. Vescovo, Padova, Antenore, 1985.

VESCOVO 1994 = ANDREA CALMO, *Il Travaglia*, a cura di P. Vescovo, Padova, Antenore, 1994.

ZORZI 1967 = RUZANTE, *Teatro*, a cura di L. Zorzi, Torino, Einaudi, 1967.

ABSTRACT *This essay deals with a syntactic phenomenon which proves to be very frequent in the rustic Paduan dialect of Ruzante and others «pavani» authors: the use of the definite article before names in contexts which usually, in the 16th century Italian language as well as in the modern one, require indefinite article. Observing these expressions, some syntactic and pragmatic constants are individualized. The analysis of these constants allows to develop an hypothesis which may explain the genesis of the phenomenon.*